IV

(Akty prijaté pred 1. decembrom 2009 podľa Zmluvy o ES, Zmluvy o EÚ a Zmluvy o Euratome)

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 10. marca 2009

o štátnej pomoci C 43/07 (ex N 64/07) a C 44/05 (ex NN 79/05, ex N 439/04), ktorú Poľsko poskytlo spoločnosti Huta Stalowa Wola S.A.

[oznámené pod číslom K(2009) 1480]

(Iba poľské znenie je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2010/174/ES)

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 88 ods. 2 prvý pododsek,

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, a najmä na jej článok 62 ods 1 písm. a),

po výzve zainteresovaných strán, aby predložili svoje pripomienky v súlade s uvedenými ustanoveniami,

keďže:

1. POSTUP

(1) Poľsko informovalo Komisiu listom z 8. októbra 2004 o opatreniach na podporu reštrukturalizácie spoločnosti Huta Stalowa Wola S.A. (ďalej len „HSW“, „príjemca“ alebo „spoločnosť“) s cieľom získať právnu istotu, že opatrenia boli poskytnuté pred pristúpením a neuplatňovali sa po pristúpení, a preto nepredstavujú novú pomoc, ktorú by Komisia mohla preskúmať podľa článku 88 Zmluvy o ES. Ak by Komisia považovala tieto opatrenia za novú pomoc, Poľsko požiadalo, aby ich schválila ako pomoc na reštrukturalizáciu.

(2) Komisia požiadala Poľsko o predloženie ďalších informácií listami z 11. novembra 2004, 1. marca 2005, 27. apríla 2005 a 26. júla 2005, na ktoré Poľsko zodpovedajúco odpovedalo listom z 31. januára 2005, zaevidovaným 2. februára 2005, listom zo 4. apríla 2005, zaevidovaným 8. apríla 2005, listom zo 7. júna 2005, zaevidovaným 9. júna 2005 a listom z 2. septembra 2005, zaevidovaným 6. septembra 2005.

(3) Počas tejto výmeny informácií sa zistilo, že časť oznámených opatrení sa zaviedla v rozpore s článkom 88 ods. 3 Zmluvy o ES.

(4) Komisia informovala Poľsko listom z 23. novembra 2005, že sa v súvislosti s týmito opatreniami rozhodla začať konanie ustanovené v článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES.

(5) Rozhodnutie Komisie začať konanie podľa článku 88 ods. 2 bolo uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie ([1]). Komisia vyzvala zainteresované strany, aby k opatreniu predložili pripomienky.

(6) Poľsko predložilo pripomienky v liste zo 7. marca 2006, zaevidovanom 9. marca 2006. Pripomienky od tretích strán neboli predložené.

(7) Komisia rozhodnutím z 20. decembra 2006 uzavrela konanie vo veci formálneho zisťovania vyhlásením pomoci na reštrukturalizáciu v prospech HSW za zlučiteľnú so spoločným trhom (ďalej len „rozhodnutie z 20. decembra 2006“) ([2]). Z preskúmania Komisie vyplynulo, že časť pomoci bola poskytnutá pred pristúpením Poľska k EÚ [157 miliónov PLN alebo 37,2 milióna EUR ([3])] a časť po pristúpení (66 miliónov PLN alebo 15,6 milióna EUR).

([1]) Ú. v. EÚ C 34, 10.2.2006, s. 5.
([2]) Ú. v. EÚ L 112, 30.4.2007, s. 67.
([3]) Všetky sumy, ktoré poskytli poľské orgány v poľských zlotých (PLN), sa prepočítali na eurá (EUR) pri použití výmenného kurzu z 15. januára 2008, ktorý bol 1 EUR = 4,22 PLN.

(8) Komisia prijala rozhodnutie z 20. decembra 2006 na základe plánu reštrukturalizácie HSW z februára 2006 (ďalej len „plán z februára“), ktorý Poľsko predložilo 9. marca 2006. Po prijatí rozhodnutia z 20. decembra 2006 Poľsko oznámilo listom z 2. februára 2007 (zaevidovaným 4. februára 2007) aktualizovanú verziu plánu z novembra 2006 (ďalej len „plán z novembra“). Poľsko tvrdilo, že z interných administratívnych dôvodov nebolo možné oznámiť upravený plán Komisii skôr ([4]).

(9) Komisia požiadala o dodatočné informácie o úpravách plánu z februára listami z 29. marca 2007 a 21. mája 2007. Poľské orgány odpovedali listom z 30. apríla 2007 zaevidovaným v ten istý deň a listom z 5. júna 2007, zaevidovaným v ten istý deň. Stretnutie poľských orgánov, útvarov Komisie a vedenia HSW sa konalo 7. júna 2007. Komisia po stretnutí požiadala listom z 22. júna 2007 o ďalšie informácie. Poľsko odpovedalo listom z 13. júla 2007, zaevidovaným v ten istý deň.

(10) Komisia sa 10. októbra 2007 rozhodla začať konanie vo veci formálneho zisťovania na základe článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES vzhľadom na pochybnosti, či upravený plán reštrukturalizácie spĺňa všetky podmienky uvedené v usmerneniach Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach (ďalej len „usmernenia z roku 2004“) ([5]). Komisia v tomto rozhodnutí spomenula aj možnosť zrušiť rozhodnutie z 20. decembra 2006 podľa článku 9 nariadenia Rady (ES) č. 659/1999 ([6]).

(11) Rozhodnutie Komisie o začatí konania podľa článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES bolo uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie* ([7]). Komisia vyzvala zainteresované strany, aby predložili pripomienky k opatreniu.

(12) Poľsko po tom, ako mu bolo poskytnuté predĺženie lehoty na predloženie pripomienok (žiadosti z 30. októbra 2007 a 6. decembra 2007, na ktoré Komisia odpovedala listami z 20. novembra 2007 a 19. decembra 2007), predložilo svoje pripomienky listom z 15. januára 2008, zaevidovaným v ten istý deň. Komisia dostala aj pripomienky od 13 tretích strán vrátane príjemcu. Pripomienky predložili miestne orgány: starosta mesta Stalowa Wola listom z 11. novembra 2008, starosta Powiatu Stalowa Wola listom zo 14. januára 2008 a vojvoda podkarpatského regiónu listom z 15. januára 2008. Pripomienky predložili títo dodávatelia HSW: Clak Hurtownia Artykołow Przemysłowych H. Adamski, J. Lach T. Knie s. j. listom z 10. januára 2008, Kwadrat Sp. z o.o. listom z 10. januára 2008, Odlewnia Staliwa „Labedy“ Sp. z o.o listom z 10. januára 2008, Fabryka Maszyn Lubaczow Sp. z o.o. listom z 11. januára 2008 a SigmaKalon Cieszyn S.A. listom z 11. januára 2008. Pripomienky predložili tieto banky spolupracujúce s HSW: Bank Pekao S.A. listom z 11. januára 2008 a BRE Bank S.A listom zo 14. januára 2008. Napokon pripomienky predložili ENESTA Sp. z o.o. (dodávateľ energie) listom z 11. januára 2008 a Fond sociálneho zabezpečenia listom z 21. januára 2008. Príjemca predložil pripomienky listom zo 14. januára 2008.

(13) Komisia predložila pripomienky, ktoré dostala od tretích strán, Poľsku listom z 28. januára 2008.

(14) Poľské orgány zaslali listy komisárke Kroesovej 9. a 14. apríla 2008, komisárka na ne odpovedala 28. apríla 2008, pričom požiadala o dodatočné informácie. Poľské orgány na tieto listy odpovedali listami zo 4. júla 2008, zaevidovanými 9. júla 2008.

(15) Poľsko predložilo dodatočné informácie listom zo 7. novembra 2008, zaevidovaným v ten istý deň. Komisia poslala 1. decembra 2008 žiadosť o informácie, na ktorú Poľsko odpovedalo listom z 22. decembra 2008, zaevidovaným v rovnaký deň.

2. **OPIS**

2.1. **Spoločnosť**

(16) HSW, príjemca pomoci a materská spoločnosť v skupine HSW, má sídlo v obci Stalowa Wola, ktorá sa nachádza v Podkarpatskom veľkovojvodstve. Podľa článku 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES je tento región oprávnený na pomoc. Skupinu tvorilo vo februári 2006 osem spoločností, v ktorých spoločnosť HSW vlastnila najmenej 51 % akcií (pričom tieto spoločnosti kontrolovala), a 10 spoločností, v ktorých mala menej ako 51 %. Spoločnosti patriace do kapitálovej skupiny HSW si navzájom dodávajú materiály a služby. Spoločnosti s najvyšším základným imaním v rámci skupiny okrem materskej spoločnosti sú HSW – Zakład Zespołów Napędowych Sp. z o.o. a HSW – Zakład Zespołów Mechanicznych Sp. z o.o. Predaj spoločnosti HSW spoločnostiam patriacim do kapitálovej skupiny predstavuje 20 – 30 % celkového predaja.

([4]) Vedenie HSW prijalo nový plán reštrukturalizácie už 7. novembra 2006. Dozorná rada HSW ratifikovala plán 8. decembra 2006 – podľa Poľska sa plán mohol v danej fáze považovať za konečný. Plán bol predložený poľskému orgánu pre hospodársku súťaž (OCCP) 13. decembra 2006.
([5]) Ú. v. EÚ C 244, 1.10.2004, s. 2.
([6]) Ú. v. ES L 83, 27.3.1999, s. 1.
([7]) Ú. v. EÚ C 298, 11.12.2007, s. 10.

(17) HSW bola založená v roku 1937 a pôvodne vyrábala delá a ušľachtilú oceľ. Na rozdiel od svojej dcérskej spoločnosti HSW – Zakład Metalurgiczny nie je výrobcom ocele. V roku 1991 sa stala akciovou spoločnosťou. Štát stále vlastní 76 % akcií, 9 % patrí zamestnancom a zvyšné akciové podiely majú súkromní aj verejní akcionári, pričom žiaden z nich nevlastní viac ako 5 % akcií. HSW vyrába stavebné strojné zariadenia a vojenské zariadenia (delá, húfnice atď.).

(18) HSW mala v roku 2005 približne 2 400 zamestnancov, pričom v roku 2002 ich bolo ešte 3 173.

(19) Jednou z dcérskych spoločností HSW je distribučná spoločnosť Dressta Sp. z o.o. (ďalej len „Dressta“). Od septembra 2006 je pod úplnou kontrolou HSW. V minulosti 51 % akcií Dressta vlastnila spoločnosť Komatsu American International Company USA (ďalej len „KAIC“), konkurent HSW. HSW v roku 1995 previedla na spoločnosť Dressta na 12 rokov licencie a aktíva spojené s predajom na zahraničných trhoch.

2.2. **Ťažkosti spoločnosti**

(20) Ťažkosti príjemcu sa začali v roku 2002, keď jeho obrat klesol z objemu 494,9 milióna PLN (117,3 milióna EUR) v roku 2000 na 352,6 milióna PLN (83,5 milióna EUR), pokles o 29 %. Vývoz sa znížil z objemu 505 miliónov PLN (119,7 milióna EUR) na 279 miliónov PLN (66,1 milióna EUR). Pokles obratu na zahraničných trhoch bol spôsobený najmä recesiou a skutočnosťou, že spoločnosť Dressta pod vplyvom svojho hlavného akcionára (významného konkurenta HSW) výrazne znížila predaj výrobkov HSW na severoamerickom trhu.

(21) Príjemca v roku 2002 zaznamenal prevádzkovú stratu vo výške 33,9 milióna PLN (8,03 milióna EUR), ktorú spôsobilo predovšetkým nedostatočné využívanie výrobnej kapacity. Keďže väčšina predajov na zahraničných trhoch sa uskutočňovala v amerických dolároch a väčšina nákladov spoločnosti sa vykazuje v poľských zlotých, zhodnotenie zlotého nepriaznivo ovplyvnilo predaj a ziskovosť príjemcu.

(22) HSW bola výrazne zadĺžená. Priemerná výška dlhu v rokoch 2000 – 2002 bola na úrovni 169,1 milióna PLN (40,1 milióna EUR).

(23) Spoločnosť vykonávala činnosť aj v strate. Strata z predaja sa zvýšila zo 6,4 milióna PLN (1,52 milióna EUR) v roku 2000 na 33,9 milióna PLN (8,03 milióna EUR) v roku 2002.

(24) Skupina HSW vykázala čistú stratu vo výške 137,7 milióna PLN (32,6 milióna EUR) v roku 2002 a čistú stratu vo výške 123,9 milióna PLN (29,4 milióna EUR) v roku 2003.

2.3. **Reštrukturalizácia**

(25) Príjemca sa v roku 2002 snažil riešiť tieto ťažkosti a vypracoval plán reštrukturalizácie na obdobie rokov 2003 – 2007. Tento plán reštrukturalizácie bol zmenený a doplnený vo februári 2006 (ďalej len „plán z februára“). Komisia na základe tohto plánu vydala rozhodnutie z 20. decembra 2006. Plán bol aktualizovaný v novembri 2007 (ďalej len „plán z novembra“), na základe čoho sa Komisia rozhodla opätovne začať konanie.

2.3.1. *Plán z februára*

(26) Jedným z najdôležitejších opatrení uvedených v pláne z februára bola úprava organizačnej štruktúry príjemcu. Hlavnou myšlienkou procesu reštrukturalizácie spoločnosti HSW bolo oddelenie časti spoločnosti priamo spojenej s výrobou od aktív, ktoré sa mali reštrukturalizovať. V súvislosti s tým štátna pokladnica, väčšinový akcionár v spoločnosti HSW, založila samostatnú spoločnosť HSW – Trading Sp. z o.o. (ďalej len „HSW – Trading“). HSW – Trading získala od štátnej pokladnice kapitálovú injekciu vo výške 40 miliónov PLN (9,48 milióna EUR), ktorú Poľsko oznámilo v rámci opatrení udelených spoločnosti HSW (položka 16 v tabuľke 2).

(27) Kým spoločnosť HSW – Trading zodpovedala za výrobu a predaj priemyselných strojových zariadení, logistiku, riadenie kvality a dodávky materiálov potrebných na výrobu strojov, HSW si vyhradila vývojovo-výskumnú činnosť, financovanie výrobných aktív, strategický marketing, predaj náhradných dielov, opravu a výrobu a predaj vojenských zariadení a niesla zodpovednosť za organizačnú reštrukturalizáciu. Za účelom vykonávania činnosti si spoločnosť HSW – Trading prenajímala od HSW majetok priamo súvisiaci s výrobou. Potrebné pracovné sily sa takisto dočasne presunuli do HSW – Trading.

(28) Toto rozdelenie malo trvať od roku 2004 do roku 2006, t. j. počas celej reštrukturalizácie spoločnosti HSW. Koncom roka 2006 sa HSW – Trading mala znova zlúčiť s HSW.

(29) V pláne z februára sa navrhla významná reštrukturalizácia zamestnanosti. Na konci obdobia reštrukturalizácie v roku 2007 by HSW zamestnávala 2 100 zamestnancov v porovnaní s 3 173 zamestnancami v roku 2002.

(30) S cieľom umožniť príjemcovi prienik na nové trhy sa mala reštrukturalizovať aj organizácia distribučnej siete pre stavebné strojné zariadenia a náhradné diely na svetovom trhu.

(31) Reštrukturalizácia HSW zahŕňala aj predaj dcérskych spoločností a privatizáciu oddelení, ktoré pôsobili v sektore služieb. HSW do roku 2006 predala HSW – Zakład Kuźnia Matrycowa Sp. z o.o. za 38 miliónov PLN (9,0 miliónov EUR) a HSW – Zakład Metalurgiczny (HSW – Walcownia Blach Sp. z o.o. a HSW – Huta Stali Jakościowych). HSW získala z tejto privatizácie príjmy vo výške 112,2 milióna PLN (26,6 milióna EUR). V roku 2006 sa mal ukončiť predaj dvoch dcérskych spoločností, HSW – Zakład Sprężynownia a HSW – Tlenownia.

(32) Reštrukturalizácia aktív zahŕňala zníženie výrobnej kapacity z 1 500 na 1 200 stavebných strojných zariadení ročne. Aktíva HSW sa považovali za nadmerné vzhľadom na jej potreby. Keďže HSW plánovala zameranie na výrobu stavebných strojových zariadení, bolo potrebné odpredať značnú časť jej aktív. Aktíva predané od januára 2003 do decembra 2005 priniesli príjmy vo výške 52,1 milióna PLN (12,3 milióna EUR), ktoré vysoko prevýšili predpokladané príjmy vo výške 10,3 milióna PLN (2,4 milióna EUR). Predali sa tieto aktíva: pozemky s rozlohou približne 248,4 ha (vrátane zalesnenej pôdy s rozlohou približne 153 ha), nehnuteľnosti s rozlohou 76 000 m^2 a 94 kusov strojov a zariadení.

(33) Celkové náklady na reštrukturalizáciu vrátane nákladov, ktoré vznikli pred pristúpením, dosahovali 450,3 milióna PLN (106,7 milióna EUR) a tvorili ich najmä náklady na reštrukturalizáciu občiansko-právnych záväzkov (95,6 milióna PLN a 113,2 milióna PLN), náklady na organizáciu zásobovacieho a distribučného systému (151,2 milióna PLN), náklady na zachovanie dodávok (40,0 milióna PLN) a modernizáciu (30,5 milióna EUR).

2.3.2. *Plán z novembra*

(34) Poľsko informovalo Komisiu o zmenách plánu reštrukturalizácie vykonaných v novembri 2006 listom z 2. februára 2007. Poľsko sa domnieva, že tieto zmeny neovplyvnia výšku štátnej pomoci a sú v súlade s bodom 52 usmernení z roku 2004.

(35) Hlavná zmena v pláne reštrukturalizácie z februára sa týka financovania reštrukturalizácie: namiesto splatenia dvoch pôžičiek HSW poskytnutých pred pristúpením v rokoch 2003 a 2004 štátom vlastnenou agentúrou pre rozvoj priemyslu (ďalej len „ARP“) a úrokov pri týchto pôžičkách ([8]), ARP by vymenila nominálnu hodnotu dlhu za kmeňové akcie, a tak sa stala akcionárom HSW. Ďalšie zmeny sa týkajú odkladu organizačnej reštrukturalizácie.

(36) Podľa Poľska výmena dlhu za kmeňové akcie umožní HSW získať zdroje potrebné na riadne fungovanie na trhu a na potrebné investície v budúcnosti. Poľsko uviedlo, že z 96,2 milióna PLN (pôvodne dve pôžičky v celkovej výške 75 miliónov PLN a 21,2 milióna PLN neuhradených úrokov) ([9]):

— [0 – 50] (*) miliónov PLN sa použije na modernizáciu zariadení a dodatočné investície, ktoré sú podľa Poľska potrebné na obnovenie životaschopnosti,

— [0 – 50] miliónov PLN je potrebných na dodatočné náklady spojené s oneskorenou fúziou HSW a HSW – Trading, ktoré zvýšili náklady na reštrukturalizáciu zamestnanosti,

— [50 – 100] miliónov PLN sa použije na financovanie dodatočnej akumulácie zásob, nárast pohľadávok v dôsledku predĺženia splatnosti faktúr voči zákazníkom a skrátenie lehôt na úhradu dodávateľom,

— [0 – 10] miliónov PLN sa použije na financovanie dodatočných obchodných úverov.

(37) Poľsko tvrdí, že HSW potrebuje dodatočný tok hotovosti (uvedených [0 – 100] miliónov PLN), pretože trh so stavebnými strojnými zaradeniami sa stal konkurenčným: konkurenti HSW dávajú svojim zákazníkom dlhšie lehoty splatnosti faktúr a súhlasia s kratšími lehotami úhrady od svojich zákazníkov.

(38) Celkové náklady na reštrukturalizáciu v pláne z novembra, vrátane nákladov na reštrukturalizáciu pred pristúpením, predstavujú 456,9 milióna PLN (108,3 milióna EUR) a tvoria ich položky zhrnuté v tabuľke 1:

([8]) Ide o úroky doteraz vzniknuté pri pôžičkách a úroky, ktoré vzniknú v budúcnosti až do pôvodného dátumu ustanoveného na splatenie pôžičky.

([9]) Tieto sumy sú nižšie o 1,7 milióna PLN ako sumy uvedené v rozhodnutí o začatí konania. Poľsko vysvetlilo, že keďže sa výmena dlhu za kmeňové akcie uskutočnila s miernym oneskorením oproti pôvodne plánovanému dátumu, HSW splatila vyššiu sumu splatných úrokov a zostávajúca časť, ktorá sa má zaplatiť, je preto nižšia.

(*) Informácie, na ktoré sa vzťahuje služobné tajomstvo.

Tabuľka 1

Súhrn nákladov na reštrukturalizáciu plánovaných v pláne z novembra

(v tisícoch PLN)

Reštrukturalizačné opatrenie	Náklady
Reštrukturalizácia občiansko-právnych záväzkov	95 648
Reštrukturalizácia verejnoprávnych záväzkov	113 213
Organizácia zásobovacieho a distribučného systému	158 741
Zabezpečenie plynulosti tokov materiálov, náhradných dielov a súčiastok	40 000
Reštrukturalizácia výroby	1 666
Reštrukturalizácia majetku	871
Reštrukturalizácia zamestnanosti	4 199
Organizačná reštrukturalizácia	2 013
Modernizácia výrobných aktív	30 524
Spolu	456 878

3. **ROZHODNUTIE O ZAČATÍ KONANIA PODĽA ČLÁNKU 88 ODS. 2 ZMLUVY O ES**

(39) Komisia sa 23. novembra 2005 rozhodla začať konanie vo veci formálneho zisťovania. Komisia rozhodnutím z 20. decembra 2006 schválila pomoc na reštrukturalizáciu pre HSW na základe plánu reštrukturalizácie spoločnosti z februára 2006. Komisia sa 10. októbra 2007 rozhodla začať konanie vo veci formálneho zisťovania po oznámení plánu z novembra, ktorý obsahoval dodatočnú podporu pre HSW. Komisia v tomto rozhodnutí predpokladala možnosť zrušiť rozhodnutie z 20. decembra 2006, pretože toto rozhodnutie sa zakladalo na nesprávnych informáciách.

3.1. **Rozhodnutie o začatí prešetrovacieho konania z 23. novembra 2005**

(40) Komisia sa vo svojom rozhodnutí z 23. novembra 2005 domnievala, že opatrenia pomoci v celkovej výške 145,8 milióna PLN boli poskytnuté HSW pred pristúpením Poľska k EÚ; opatrenia v celkovej výške 27,9 milióna PLN boli poskytnuté po pristúpení bez schválenia Komisie a opatrenia v celkovej výške 43,4 milióna PLN sa ešte neposkytli, a tak predstavovali novú štátnu pomoc.

(41) Komisia sa rozhodla začať konanie vo veci formálneho zisťovania z dvoch dôvodov.

(42) Po prvé, Komisia mala pochybnosti, či pomoc na reštrukturalizáciu bola zlučiteľná so spoločným trhom.

(43) V tomto smere mala Komisia pochybnosti, či bol plán reštrukturalizácie schopný obnoviť dlhodobú životaschopnosť príjemcu, keďže sa zdalo, že sa sústredil na pokrytie dlhovej služby a prevádzkových nákladov.

(44) Komisia okrem toho spochybnila aj zavedenie dostatočných kompenzačných opatrení. Hoci Poľsko tvrdilo, že HSW plánovala znížiť výrobné kapacity o 20 %, v pláne sa predpokladalo zvýšiť využívanie výrobnej kapacity z 27,7 % v roku 2002 na 66 % v roku 2007. Komisia mala pochybnosti aj o čistom účinku tejto operácie.

(45) Komisia mala takisto pochybnosti, či bola pomoc obmedzená na potrebné minimum a či bol vlastný príspevok príjemcu významný, keďže Poľsko jednoznačne nerozlišuje medzi tým, čo považuje za vlastný príspevok k reštrukturalizácii a čo sa financuje zo štátnej pomoci.

(46) Komisia mala pochybnosti aj v súvislosti s dodržaním zásady „jedenkrát a naposledy“. Dcérska spoločnosť firmy HSW, HSW – Zakład Zespołów Mechanicznych, dostala pomoc na reštrukturalizáciu na roky 2003 – 2007 pred pristúpením Poľska k Európskej únii. Bolo preto potrebné preukázať, že táto pomoc nezvýhodnila materskú spoločnosť HSW. Poľsko sa takisto požiadalo, aby uistilo Komisiu, že pomoc na reštrukturalizáciu spoločnosti HSW, pokiaľ sa schváli, nezvýhodní HSW – Zakład Zespołów Mechanicznych.

(47) Druhým dôvodom na začatie konania vo veci formálneho zisťovania boli pochybnosti Komisie, či existovalo dostatočné oddelenie subvencovanej špeciálnej vojenskej výroby (delá) od civilnej výroby stavebných strojových zariadení. Poľsko v listoch zo 7. júna 2005 a z 2. septembra 2005 uistilo Komisiu, že krížové subvencie boli vylúčené, a Komisia zistila, že pomer pomoci určenej na vojenskú výrobu a celkovej pomoci je nevýznamný v porovnaní s podielom vojenskej výroby na celkovej výrobe. Komisia však požiadala o predloženie podrobnejšieho vysvetlenia týkajúceho sa oddeleného účtovníctva.

3.2. **Rozhodnutie o opätovnom začatí konania vo veci formálneho zisťovania z 10. októbra 2007**

(48) Komisia začala konanie vo veci formálneho zisťovania zo štyroch dôvodov.

(49) Po prvé, Komisia mala pochybnosti, či na základe plánu z novembra bolo možné obnoviť dlhodobú životaschopnosť HSW, pretože sa zdalo, že spoločnosť potrebuje dodatočný tok hotovosti.

(50) Po druhé, Komisia spochybnila, či bola pomoc obmedzená na potrebné minimum, pretože poľské orgány dostatočne neopodstatnili využívanie nadbytočného toku hotovosti vytvoreného výmenou dlhu za kmeňové akcie.

(51) Po tretie, Komisia spochybnila, či sa výška pomoci v dôsledku výmeny nezvýšila.

(52) Napokon, Komisia okrem pochybností týkajúcich sa zvýšenia sumy pomoci spochybnila, či vplyv pomoci poskytnutej HSW zostal nezmenený, a teda či nenáležite nenarušil hospodársku súťaž. Inými slovami, Komisia mala pochybnosti, či boli kompenzačné opatrenia dostatočné, pretože podľa bodu 40 usmernení z roku 2004 kompenzačné opatrenia musia proporcionálne zodpovedať narúšajúcim účinkom pomoci.

(53) Komisia sa rozhodla opätovne začať konanie vo veci formálneho zisťovania s cieľom zrušiť rozhodnutie z 20. decembra 2006.

4. **PRIPOMIENKY TRETÍCH STRÁN**

(54) Komisia nedostala žiadne pripomienky od tretích strán v súvislosti s konaním vo veci formálneho zisťovania, ktoré sa začalo 23. novembra 2005.

(55) V reakcii na opätovné začatie konania vo veci formálneho zisťovania, Komisia dostala pripomienky od 13 tretích strán, vrátane príjemcu. V prijatých pripomienkach bola zdôraznená viera v úspešnosť reštrukturalizačného procesu (verejní a súkromní veritelia, dodávatelia HSW) a zdôraznený význam spoločnosti pre celý región (príjemca a miestne orgány poskytujúce pomoc).

5. **PRIPOMIENKY POĽSKA**

5.1. **Pripomienky k rozhodnutiu z 23. novembra 2005**

(56) Po prvé, poľské orgány predložili pripomienky k hodnoteniu Komisie týkajúcemu sa toho, ktoré opatrenia boli poskytnuté pre pristúpením a ktoré predstavujú neoprávnenú alebo novú pomoc. Poľské orgány tvrdili, že pomoc udelená na základe zmeny a doplnenia zákona z 30. októbra 2002 o štátnej pomoci pre podniky s osobitným významom pre pracovný trh (pozri tabuľku 3) nebola poskytnutá pred pristúpením, čím spochybnili názor Komisie uvedený v rozhodnutí o začatí konania vo veci formálneho zisťovania. Poľské orgány zopakovali už predložené informácie, že rozhodujúcim momentom pre poskytnutie štátnej pomoci na základe uvedeného zákona je súhlas verejných veriteľov príjemcu (takzvané „administratívne prísľuby“), a nie rozhodnutie o reštrukturalizácii vydané predsedom ARP. Vzhľadom na skutočnosť, že verejní veritelia spoločnosti HSW, ktorých pohľadávky boli reštrukturalizované na základe uvedeného zákona, vyjadrili svoj súhlas so spoločnosťou HSW ešte pred pristúpením, poľské orgány tvrdia, že táto pomoc bola poskytnutá pred pristúpením, a preto Komisia nie je oprávnená posudzovať jej zlučiteľnosť so spoločným trhom.

(57) Po druhé, poľské orgány naznačili dve úpravy pomoci pôvodne oznámenej listom z 8. októbra 2004. Prvá a najdôležitejšia úprava spočíva v čiastočnom stiahnutí plánovanej štátnej pomoci (v celkovej výške 43,5 milióna PLN) a jej nahradení dvoma opatreniami, v súvislosti s ktorými sa tvrdilo, že nejde o štátnu pomoc. Druhá úprava mala vecný charakter a spočívala v spresnení výšky pomoci pri troch opatreniach poskytnutých HSW pred pristúpením. V tabuľkách 2 až 5 sa uvádzajú všetky opatrenia, ktoré boli udelené alebo sa majú udeliť HSW počas reštrukturalizácie, ako boli upravené na základe vysvetlení poľských orgánov.

(58) Poľské orgány takisto tvrdili, že plánovaný odklad a splátkové platby verejnoprávnych záväzkov vo výške 22,1 milióna PLN (5,2 milióna EUR) (položka 28 v tabuľke 4) by sa mali považovať za opatrenie *de minimis*. Pri metodike výpočtu výšky pomoci, ktorú použili poľské orgány, sa porovnáva úroková sadzba uplatnená na odložené platby s referenčnou sadzbou Komisie. V prípade, že uplatnená úroková sadzba je vyššia ako referenčná sadzba, poľské orgány konštatovali, že na opatrenie sa pomoc nevzťahuje. Podľa poľských

orgánov k tomu dochádza v prípade odkladu záväzkov voči Fondu sociálneho zabezpečenia vo výške 16,4 milióna PLN (položka 29 v tabuľke 4).

(59) Po tretie, pokiaľ ide o životaschopnosť spoločnosti, poľské orgány tvrdili, že organizačná reštrukturalizácia bola úspešná a spoločnosť HSW opätovne získala kontrolu nad spoločnosťou Dressta, a preto bude môcť rozvíjať činnosť na ziskovom severoamerickom trhu.

(60) Pokiaľ ide o požiadavky obmedziť narušenie hospodárskej súťaže, poľské orgány obhajovali stanovisko, že zníženie kapacity z 1 500 zariadení na 1 200 strojov bolo platným kompenzačným opatrením. Za kompenzačné opatrenie okrem toho považovali aj predaj dcérskych spoločností HSW.

(61) Pokiaľ ide o obmedzenie pomoci na potrebné minimum, poľské orgány poskytli viaceré podrobné informácie o sumách, ktoré sa považujú za vlastný príspevok.

(62) Napokon poľské orgány vo svojich pripomienkach tvrdia, že po dátume pristúpenia nebola poskytnutá štátna pomoc a jej poskytnutie sa ani neplánuje. Ak by Komisia dospela k inému záveru, predložia doplňujúce argumenty na podporu záveru, že štátna pomoc je zlučiteľná so spoločným trhom.

(63) Pokiaľ ide o pochybnosti Komisie týkajúce sa oddelenia vojenskej a civilnej výroby HSW, poľské orgány ubezpečili Komisiu, že súčasný systém účtovania nákladov umožňuje zreteľné oddelenie nákladov na tieto dva druhy činností.

5.2. **Pripomienky k rozhodnutiu z 10. októbra 2007**

(64) Poľské orgány predovšetkým opätovne vysvetlili dôvody príliš neskorého oznámenia zmien plánu reštrukturalizácie, pričom sa odvolávali na zdĺhavé interné postupy.

(65) Po druhé, Poľsko zdôraznilo skutočnosť, že rozsah pôsobnosti začiatočného konania by sa mal zamerať iba na zmenu plánu reštrukturalizácie na základe bodu 52 usmernení z roku 2004, a tvrdilo, že Komisia by nemala prijať opatrenia podľa článku 9 nariadenia (ES) č. 659/1999 na zrušenie rozhodnutia z 20. decembra 2006. Poľsko sa v tomto smere odvolalo na zásadu právnej istoty.

(66) Po tretie, Poľsko tvrdilo, že výmena dlhu za kmeňové akcie nezvýšila celkovú schválenú výšku pomoci.

(67) Po štvrté, poľské orgány tvrdili, že ekvivalent pomoci schválených pôžičiek ARP, ktorý Komisia schválila vo svojom rozhodnutí z 20. decembra 2006, bol príliš vysoký, pričom sa rovnal nominálnej hodnote pôžičiek (hoci Poľsko uznalo, že predtým tento prístup nespochybnilo). Preto aj v prípade, že by Komisia rozhodla, že výmena dlhu za kmeňové akcie spôsobuje zvýšenie výšky pomoci pripísanej pôžičkám ARP, výška pomoci by nemala prekročiť nominálnu hodnotu pôžičiek už schválených v rozhodnutí z 20. decembra 2006.

(68) Poľské orgány objasnili, že spoločnosť pred výmenou zaplatila 22,9 milióna PLN na úrokoch pri pôžičkách ARP. Zostávajúce úroky, ktoré by HSW mala zaplatiť, ak by neprišlo k výmene dlhu za kmeňové akcie, by tak dosiahli výšku 21,2 milióna PLN.

(69) Okrem toho, Poľsko tvrdilo, že výmena dlhu za kmeňové akcie vyhovela testu veriteľa v trhovom hospodárstve a nepredstavovala štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES. Poľsko tvrdilo, že ARP vzala do úvahy, že HSW sa stala ziskovou, a predpokladala, že hodnota nadobudnutých akcií sa časom zvýši.

(70) Poľské orgány v zostávajúcej časti predložených podkladov tvrdili, že aj v prípade, že Komisia dospeje k záveru, že plán reštrukturalizácie bol výrazne upravený, celkový nový reštrukturalizačný balík by sa mal považovať za zlučiteľný s usmerneniami z roku 2004 a úprava by sa mala schváliť podľa ich bodu 52.

(71) Poľsko zdôraznilo, že reštrukturalizácia sa vykonala v súlade s plánom z februára s výnimkou menších nepodstatných zmien a že kritériá týkajúce sa životaschopnosti, vlastného príspevku a nenáležitého narušenia hospodárskej súťaže boli dodržané.

5.2.1. *Obnovenie životaschopnosti*

(72) Po prvé, pokiaľ ide o obnovu dlhodobej životaschopnosti, poľské orgány zdôraznili, že spoločnosť zvýšila výrobu a zamerala sa na ziskovejšie predaje ťažkých strojov (konkrétne veľkých buldozérov a strojov na vkladanie potrubí). Spoločnosť zdvojnásobila efektívnosť z hľadiska príjmov na zamestnanca (z 111 000 PLN na zamestnanca v roku 2002 na 222 000 PLN na zamestnanca v roku 2007).

(73) Okrem toho, HSW napriek vystaveniu sa kurzovým rizikám dosiahla vyššie ukazovatele ziskovosti, ako sa predpokladalo v pláne z februára.

(74) Všetky ukazovatele likvidity a solventnosti boli okrem toho vyššie, ako sa pôvodne predpokladalo. Poľsko takisto zdôraznilo, že spoločnosť v súčasnosti využíva výhody súkromného financovania, čo dokazuje, že trh verí v životaschopnosť a solventnosť spoločnosti.

(75) Napokon Poľsko zdôraznilo skutočnosť, že HSW sa stala efektívnejšou v znižovaní vystavenia sa kurzovým rizikám, pretože teraz sa snaží nakupovať materiály za rovnakú menu, ako je mena, v ktorej sa účtujú predaje.

5.2.2. *Vlastný príspevok k reštrukturalizácii*

(76) Po druhé, Poľsko tvrdí, že náklady na reštrukturalizáciu sa zvýšili na 469,1 milióna PLN ([10]), najmä v dôsledku odkladu organizačnej reštrukturalizácie. Keďže však spoločnosť dokázala od prijatia rozhodnutia z 20. decembra 2006 predať ďalší majetok, vlastný príspevok na reštrukturalizáciu zostáva nad úrovňou 50 % (na úrovni 53,9 %).

(77) Podľa poľských orgánov tvorili vlastný príspevok tržby z predaja fixných aktív vo výške 61,4 milióna PLN, tržby z predaja dcérskych spoločností vo výške 126,4 milióna PLN, odkupy dlhu na trhu vo výške 61,6 milióna PLN a zrušenie občiansko-právnych záväzkov vo výške 3,5 milióna PLN.

5.2.3. *Zabránenie nenáležitému narušeniu hospodárskej súťaže*

(78) Po tretie, Poľsko tvrdilo, že sa výška pomoci nezvýšila, preto podľa bodu 52 písm. b) usmernení z roku 2004 nie sú potrebné rozsiahlejšie kompenzačné opatrenia. Poľsko sa domnieva, že spoločnosť použije dodatočný hotovostný tok vytvorený výmenou dlhu za kmeňové akcie iba na udržanie svojho postavenia na trhu. Podľa poľských orgánov spoločnosť nemôže dosiahnuť vedúcu pozíciu ani na domácom trhu a umiestňuje sa na […] až […] mieste v závislosti od predávaných výrobkov ([11]). Spoločnosť podľa Poľska na svetovom trhu neprekročí podiel, ktorý sa rovná [0 – 5] %.

(79) Okrem toho, Poľsko zdôraznilo význam spoločnosti pre celý región.

(80) Poľská vláda poskytla Komisii ubezpečenie týkajúce sa plánovanej privatizácie, pričom koniec roku 2009 stanovila za cieľový dátum na ukončenie privatizačného postupu.

6. **OPATRENIA POMOCI**

(81) Orgánmi, ktoré poskytujú pomoc, sú ministerstvo financií, ministerstvo pre vedu a informačné technológie, daňové úrady, miestne orgány, Fond sociálneho zabezpečenia (ZUS), Štátny fond pre rehabilitáciu postihnutých osôb (PFRON), úrady štátnej pokladnice a Agentúra pre rozvoj priemyslu (ARP).

(82) Poľsko tvrdí, že niektoré opatrenia udelené HSW súviseli s ochranou základných záujmov národnej bezpečnosti. Tieto opatrenia predstavovali približne 19 milióna PLN (4,5 milióna EUR) a boli poskytnuté pred prístupením a po pristúpení Poľska k Európskej únii. Podľa článku 296 Zmluvy o ES Poľsko tvrdí, že ustanovenia Zmluvy o ES nezamedzujú členským štátom prijímať opatrenia, ktoré považujú za potrebné na ochranu ich základných bezpečnostných záujmov.

(83) Najvýznamnejšími opatreniami poskytnutými pred pristúpením pre nevojenskú časť HSW boli dve pôžičky ARP v celkovej výške 75 miliónov PLN (17,8 milióna EUR). Medzi ďalšie významné opatrenia patrí kapitálová injekcia štátnej pokladnice vo výške 40 miliónov PLN (9,5 milióna EUR) pre dcérsku spoločnosť HSW – Trading Sp. z o.o.

(84) Suma 27,9 milióna PLN (6,6 milióna EUR) vo forme odpísania dlhu bola poskytnutá na základe zmeneného a doplneného zákona z 30. októbra 2002 o štátnej pomoci pre podniky osobitného významu pre trh práce (pozri tabuľku 3). Reštrukturalizácia podľa tohto zákona bola pod dohľadom predsedu ARP a zakladala sa na takzvanom reštrukturalizačnom rozhodnutí v zmysle článku 10 ods. 1 bodu 4 a článku 19 tohto zákona (ďalej len „reštrukturalizačné rozhodnutie“). Takéto reštrukturalizačné rozhodnutie, ktorým sa schvaľuje plán reštrukturalizácie a umožňuje reštrukturalizácia verejnoprávnych záväzkov, bolo vydané 29. apríla 2005 a zmenené a doplnené 17. júna 2005.

([10]) V porovnaní so 450 miliónmi PLN uvedenými v pláne reštrukturalizácie z februára a 456,9 milióna PLN v pláne z novembra.

([11]) Poľsko sa odvoláva na údaje, ktoré poskytla poradenská spoločnosť Off Highway Research.

(85) Základná zmena v pláne z novembra spočíva v umožnení výmeny dlhu za kmeňové akcie: ARP sa namiesto splatenia dvoch pôžičiek HSW, ktoré ARP poskytla pred pristúpením v rokoch 2003 a 2004 (pozri položky 8 a 15 v tabuľke 2) a úrokov z týchto pôžičiek, rozhodla zameniť nominálnu hodnotu dlhu za kmeňové akcie (položky 30 a 31 v tabuľke 4). V dôsledku toho HSW namiesto zaplatenia 97,1 milióna PLN (pôvodné dve pôžičky vo výške 75 miliónov PLN a 22,1 milióna nesplatených úrokov) vydala akcie vo výške 75 miliónov PLN, ktoré prevzala IDA (podľa Poľska sa výmena uskutočnila 2. júla 2007).

(86) Rôzne opatrenia štátnej pomoci v prospech HSW oznámené Komisii a oprávnené na základe dodatočných informácií Poľska sú uvedené v nasledujúcich tabuľkách.

Tabuľka 2

Pomoc poskytnutá do 30. apríla 2004

(v tisícoch PLN)

Číslo	Úvedený dátum dohody alebo rozhodnutia	Orgán udeľujúci pomoc	Forma pomoci	Nominálna suma	Výška pomoci
1.	12.12.2003	Daňový úrad v obci Stalowa Wola	Umorenie dlhu na DPH za september 2002	1 047,5	1 047,5
2.	15.9.2003	Daňový úrad v obci Stalowa Wola	Dohoda o splátkovom kalendári na úhradu DPH za december 2002	4 769,8	155,0
3.	15.9.2003	Daňový úrad v obci Stalowa Wola	Dohoda o splátkovom kalendári na úhradu DPH za marec 2003	1 771,8	52,2
4.	15.9.2003	Daňový úrad v obci Stalowa Wola	Dohoda o splátkovom kalendári na úhradu DPH za máj 2003	2 175,2	77,4
5.	15.9.2003	Daňový úrad v obci Stalowa Wola	Dohoda o splátkovom kalendári na úhradu dane z príjmu za marec 2003	623,3	16,0
6.	15.9.2003	Daňový úrad v obci Stalowa Wola	Dohoda o splátkovom kalendári na úhradu dane z príjmu za máj 2003	463,4	5,0
7.	4.2.2003	Sociálna poisťovňa (ZUS), pobočka Rzeszów	Dohoda o splátkovom kalendári odvodov za jún – október 2002	6 252,1	1 211,6
8.	28.8.2003 (*)	Agentúra pre rozvoj priemyslu (ARP)	Pôžička	40 000,0	40 000,0
9.	15.9.2003	Daňový úrad v obci Stalowa Wola	Dohoda o splátkovom kalendári na úhradu DPH za jún 2002	696,9	77,1
10.	15.9.2003	Daňový úrad v obci Stalowa Wola	Odloženie termínu úhrady splátky dane z príjmu za júl 2002	183,9	15,3
11.	15.9.2003	Daňový úrad v obci Stalowa Wola	Zmena termínov úhrad splátok dane z príjmu za august 2002	211,5	26,8
12.	2.12.2003	Daňový úrad v obci Stalowa Wola	Dohoda o splátkovom kalendári na úhradu DPH za august 2002	655,5	49,3

(v tisícoch PLN)

Číslo	Úvedený dátum dohody alebo rozhodnutia	Orgán udeľujúci pomoc	Forma pomoci	Nominálna suma	Výška pomoci
13.	5.9.2003	Okresný úrad obce Stalowa Wola	Splátkový kalendár platieb z titulu večného užívacieho práva	172,7	8,0
14.	21.3.2003	Okresný úrad obce Nisko	Splátkový kalendár platieb z titulu večného užívacieho práva	20,5	0,3
15.	30.4.2004 (**)	Agentúra pre rozvoj priemyslu (ARP)	Pôžička	35 000,0	35 000,0
16.	30.4.2004	Ministerstvo financií	Navýšenie základného imania	40 000,0	40 000,0
17.	7.11.2003	Ministerstvo vedy a informačných technológií	Dotácia	637,0	465,0
18.	20.5.2003	Okresný úrad obce Stalowa Wola	Vrátenie výdavkov	3,3	2,4
19.	20.5.2003	Okresný úrad obce Stalowa Wola	Vrátenie výdavkov	3,3	2,4
20.	6.12.2002	Daňový úrad Podkarpatského regiónu	Umorenie daňových nedoplatkov k DPH	1 210	1 210
21.	6.12.2002	Mestský úrad Stalowa Wola	Odpustenie nedoplatku na dani z nehnuteľností	496,8	496,8
22.	11.12.2002	Sociálna poisťovňa (ZUS), pobočka Rzeszów	Odpustenie neuhradených odvodov aj s úrokmi	11 088,1	11 088,1
			Spolu I	147 482,6	131 006,2

(*) Toto opatrenie bolo predmetom výmeny dlhu za kmeňové akcie vykonanej v júli 2007 a zohľadní sa preto aj v tabuľke 4.
(**) Tamže.

Tabuľka 3

Pomoc poskytnutá po 30. apríli 2004 na základe zmeny a doplnenia zákona z 30. októbra 2002 o štátnej pomoci pre podniky osobitného významu pre pracovný trh

(v tisícoch PLN)

Číslo	Dátum prevedenia pohľadávok a záväzkov na operátora	Druh reštrukturalizačných pohľadávok	Nominálna suma	Výška pomoci
23.	20.6.2005	Reštrukturalizácia DPH a dane z príjmu	10 696,6	Poľské orgány neuviedli výšku pomoci
24.	20.6.2005	Reštrukturalizácia daní z využívania životného prostredia spolu s úrokmi	5 826,5	Rovnako
25.	20.6.2005	Reštrukturalizácia odvodov na sociálne zabezpečenie (ZUS) spolu s úrokmi a poplatkami za predĺženie	7 333,2	Rovnako
26.	20.6.2005	Reštrukturalizácia platieb do Štátneho fondu pre rehabilitáciu zdravotne postihnutých (PFRON) spolu s úrokmi	996,5	Rovnako

(v tisícoch PLN)

Číslo	Dátum prevedenia pohľadávok a záväzkov na operátora	Druh reštrukturalizačných pohľadávok	Nominálna suma	Výška pomoci
27.	20.6.2005	Reštrukturalizácia dane z nehnuteľností od septembra 2002 do júna 2003, splatnej pre Mestskú radu Stalowa Wola	3 044,3	Rovnako
		Suma 2	27 897,1	19 293,7 (*)

(*) Poľské úrady nepredložili informácie o ekvivalente pomoci opatrenia. Táto suma pomoci bola vypočítaná za predpokladu, že 30,84 % záväzkov reštrukturalizovaných na základe zmeneného a doplneného zákona z 30. októbra 2002 o štátnej pomoci pre podniky osobitného významu pre pracovný trh sa vráti veriteľom z príjmov z predaja majetku príjemcu pri konaní spomínanom v danom zákone. Pomer 30,84 % je údaj prijatý na základe upraveného reštrukturalizačného rozhodnutia zo 17. júna 2005. Umorená suma bude potom predstavovať 69,16 % celkových záväzkov. Ekvivalent pomoci zodpovedá 100 % umorených záväzkov.

Tabuľka 4

Pomoc poskytnutá po 30. apríli 2004

(v tisícoch PLN)

Číslo	Údajný dátum dohody alebo rozhodnutia	Orgán udeľujúci pomoc	Forma pomoci	Nominálna suma	Výška pomoci
28.	21.12.2004 – 19.10.2005	Rôzne orgány	Odklad splatenia verejnoprávnych záväzkov	22 094,4	0,259
29.	25.4.2005	Sociálna poisťovňa (ZUS), pobočka Rzeszów	Odklad splatenia verejnoprávnych záväzkov	16 386,2	0,0
30.	2.7.2007	Agentúra pre rozvoj priemyslu (ARP)	Výmena dlhu za kmeňové akcie (pozri opatrenie 8 v tabuľke 2)	40 000,0	40 000,0
31.	2.7.2007	Agentúra pre rozvoj priemyslu (ARP)	Výmena dlhu za kmeňové akcie (pozri opatrenie 15 v tabuľke 2)	35 000,0	35 000,0
			Spolu 3	113 480,6	75 259,0

Tabuľka 5

Poskytnuté a plánované opatrenia

(v tisícoch PLN)

	Kategória opatrenia	Nominálna suma	Výška pomoci
I	Pomoc na reštrukturalizáciu udelená pred 30. aprílom 2004	147 482,6	131 006,2
II	Pomoc na reštrukturalizáciu udelená na základe zmeny a doplnenia zákona z 30. októbra 2002 o štátnej pomoci pre podniky osobitného významu pre pracovný trh	27 897,1	19 293,7
III	Odklad splatenia verejnoprávnych záväzkov – prostriedky, ktoré Poľsko uznalo za pomoc de minimis (*)	22 094,4	0,259
IV	Odklad splatenia verejnoprávnych záväzkov, uznaný Sociálnou poisťovňou (ZUS) (**)	16 386,2	0,0
V	Výmena dlhu za kmeňové akcie – poskytnutá ARP 2. júla 2007	75 000,0	21 200,0

(*) Poskytnuté po decembri 2004.
(**) Poskytnuté v roku 2005.

7. POSÚDENIE OPATRENÍ

7.1. Právomoci Komisie

(87) Vzhľadom na to, že niektoré udalosti významné pre tento prípad sa stali pred pristúpením Poľska k Európskej únii 1. mája 2004, Komisia musí predovšetkým zistiť, či je oprávnená konať v súvislosti s danými opatreniami.

(88) Opatrenia, ktoré boli zavedené pred dátumom pristúpenia a neuplatňovali sa po pristúpení, Komisia nemôže preskúmať ani podľa takzvaného postupu v rámci dočasného mechanizmu, upraveného v bode 3 prílohy IV k Zmluve o pristúpení Cypru, Českej republiky, Estónska, Litvy, Lotyšska, Maďarska, Malty, Poľska, Slovenska a Slovinska k Európskej únii ani podľa postupov ustanovených v článku 88 Zmluvy o ES. V Zmluve o pristúpení ani v Zmluve o ES sa nevyžaduje, aby Komisia preskúmala tieto opatrenia ani sa na to neoprávňuje.

(89) Opatrenia zavedené po dátume pristúpenia však predstavujú novú pomoc a sú v právomoci Komisie na základe postupu ustanoveného v článku 88 Zmluvy o ES. S cieľom posúdiť čas zavedenia určitého opatrenia pomoci je príslušným kritériom právne záväzný akt, ktorým sa príslušné štátne orgány zaviazali poskytnúť pomoc ([12]).

(90) Individuálna pomoc poskytnutá pred pristúpením sa považuje za neuplatniteľnú po dátume pristúpenia, ak pri poskytnutí pomoci boli známe presné hospodárske záväzky štátu.

(91) Komisia mohla na základe informácií, ktoré poskytli poľské orgány, prijať záver, že opatrenia uvedené v tabuľke 2 boli udelené pred dátumom pristúpenia a po tomto dátume sa už neuplatňujú. Komisia preto nie je oprávnená posudzovať ich zlučiteľnosť so spoločným trhom. Tieto opatrenia sa však musia zohľadniť pri stanovovaní zlučiteľnosti opatrení pomoci, ktoré sa poskytli alebo poskytnú po dátume pristúpenia. Tieto opatrenia predstavujú 147 miliónov PLN (35 miliónov EUR) ([13]).

([12]) Pozri vec T-109/01, Fleuren Compost/Komisia, Zb. 2004, s. II-127, bod 74.

([13]) Suma 147 miliónov PLN zahŕňa pôžičky, ktoré HSW poskytla IDA pred pristúpením v celkovej výške 75 miliónov PLN. Tieto dve pôžičky sa v roku 2007 previedli na kmeňové akcie a preto sa uvádzajú aj ako výmena dlhu za kmeňové akcie v tabuľke 4.

(92) V súvislosti s opatreniami udelenými na základe zmeneného a doplneného zákona z 30. októbra 2002 o štátnej pomoci pre podniky osobitného významu pre pracovný trh, uvedenými v tabuľke 3, pochybnosti Komisie týkajúce sa dňa ich udelenia neboli rozptýlené. Poľské orgány v pripomienkach k rozhodnutiu o začatí konania vo veci formálneho zisťovania neuviedli v tomto smere žiadne nové argumenty. Súhlas jednotlivých orgánov poskytujúcich pomoc s reštrukturalizáciou ich pohľadávok podľa tohto zákona je potrebný, ale sám o sebe nepostačuje na to, aby sa takáto reštrukturalizácia vykonala. Rozhodujúcim prvkom konania podľa tohto zákona je reštrukturalizačné rozhodnutie. Predseda ARP vydal reštrukturalizačné opatrenie 29. apríla 2005 a Komisia sa preto domnieva, že tieto opatrenia boli udelené po dátume pristúpenia. Komisia je preto oprávnená posudzovať ich zlučiteľnosť so spoločným trhom. Keďže tieto opatrenia boli udelené v rozpore s klauzulou o zastavení konania uvedenou v článku 88 ods. 3 Zmluvy o ES, preto predstavujú neoprávnenú pomoc vo výške 27,897 milióna PLN (6,61 milióna EUR).

(93) Napokon, ak opatrenia uvedené v tabuľke 4 predstavujú štátnu pomoc, Komisia je oprávnená posúdiť ich zlučiteľnosť so spoločným trhom, pretože boli zjavne poskytnuté po pristúpení.

7.2. Odôvodnenie zrušenia

(94) V článku 9 nariadenia (ES) č. 659/1999 sa ustanovuje, že „Komisia môže zrušiť rozhodnutie […] potom, ako poskytla danému členskému štátu príležitosť predložiť jeho pripomienky, keď rozhodnutie vychádzalo z nesprávnych informácií poskytnutých počas konania, čo bol rozhodujúci faktor pre rozhodnutie. Pred zrušením rozhodnutia a prijatím nového rozhodnutia, Komisia otvorí konanie vo veci formálneho zisťovania podľa článku 4 ods. 4“.

(95) Ako sa už uviedlo, rozhodnutie z 20. decembra 2006 sa zakladalo na nesprávnych informáciách, a to na pláne reštrukturalizácie z februára 2006, ktorý bol v čase prijatia tohto rozhodnutia Komisiou už neplatný. Poľské orgány nepredložili aktualizovanú verziu plánu reštrukturalizácie v čase, keď bolo konanie začaté v novembri 2005 stále otvorené napriek skutočnosti, že plán už schválili príslušné orgány HSW. Plán reštrukturalizácie je pre Komisiu najdôležitejším zdrojom informácií pre posúdenie zlučiteľnosti pomoci na reštrukturalizáciu. Preto, hoci plán z februára nebol nepravdivým zdrojom informácií, bezpochyby sa ním stal po prijatí plánu z novembra. V čase prijatia rozhodnutia Komisie z 20. decembra 2006 bol preto plán z februára, na ktorom sa toto rozhodnutie Komisie zakladalo, nesprávnym zdrojom informácií.

(96) Komisia sa preto domnieva, že rozhodnutie z 20. decembra 2006 sa zakladalo na nesprávnych informáciách, takže jej odôvodnenie sa musí upraviť a rozhodnutie by sa preto malo zrušiť podľa článku 9 nariadenia (ES) č. 659/1999.

7.3. **Štátna pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES**

(97) V článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES sa ustanovuje, že každá pomoc poskytovaná členským štátom alebo akoukoľvek formou zo štátnych prostriedkov, ktorá narúša hospodársku súťaž alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže tým, že zvýhodňuje určitých podnikateľov alebo výrobu určitých druhov tovaru, je nezlučiteľná so spoločným trhom, pokiaľ ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi.

(98) Poľské orgány nespochybnili skutočnosť, že opatrenia uvedené v tabuľkách 2 a 3 predstavujú štátnu pomoc.

7.3.1. *Plán z februára*

(99) Poľské orgány uviedli, že pomoc vo forme odkladu splatenia záväzkov spoločnosti HSW na daniach a sociálnom zabezpečení (opatrenia 28 a 29 v tabuľke 4) nepredstavuje štátnu pomoc, pretože ide o pomoc *de minimis* alebo ich prvok pomoci sa rovná nule. Poľské orgány postavili toto tvrdenie na výpočte prvku pomoci opatrení.

(100) Komisia nemôže súhlasiť so spôsobom výpočtu, ktorý použili poľské orgány. Táto pomoc bola poukázaná spoločnosti vo finančných ťažkostiach. Riziko spojené s odkladom splátok v prípade HSW je vyššie ako v prípade zdravých spoločností, čo by sa malo zohľadniť aj v účtovaných úrokoch. Referenčná sadzba sa teda nemôže uplatňovať ako štandard. Spôsob výpočtu, pri ktorom sa porovnáva skutočná uplatnená úroková sadzba s referenčnou sadzbou, preto nie je v danej veci správny, a teda Komisia nemôže akceptovať tvrdenie Poľska.

(101) Je zavedenou praxou Komisie ([14]), že prvok pomoci v prípade firiem v ťažkostiach nemôže presiahnuť nominálnu sumu. Opatrenia pomoci vo forme odkladu uvedené v tabuľke 4 predstavujú 38,480 milióna PLN (9,12 milióna EUR).

(102) Komisia konštatuje, že opatrenia uvedené v tabuľke 3 a odklady uvedené v tabuľke 4 ako opatrenia 28 a 29 sa financujú zo štátnych zdrojov. Zvýhodňujú jednotlivý podnik udelením výhody, ktorá nie je dostupná na trhu. HSW sa venuje výrobe stavebných strojných zariadení, ktoré sa predávajú v ES za podmienok intenzívnej hospodárskej súťaže medzi prevádzkovateľmi z rôznych členských štátov. Tieto opatrenia preto predstavujú štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES.

7.3.2. *Plán z novembra*

(103) V rozhodnutí z 20. decembra 2006 sa dve pôžičky ([15]), ktorých prevod na kmeňové akcie sa tu skúma, považovali za štátnu pomoc poskytnutú pred pristúpením. Výška pomoci bola vypočítaná na základe 100 % nominálnej hodnoty pôžičiek. Poľské orgány nikdy nespochybnili tento prístup až do rozhodnutia Komisie z 10. októbra 2007.

(104) Oznámená výmena dlhu za kmeňové akcie spočíva v kapitálovej injekcii ARP. Zahŕňa preto štátne zdroje. Spoločnosti poskytuje výhodu, pretože HSW, ako spoločnosť v ťažkostiach, by nezískala takéto financovanie za takýchto podmienok na trhu. Ako sa uviedlo, poľské orgány pripúšťajú, že príjemca je bohatší vďaka výmene.

(105) Pokiaľ ide o tvrdenie poľských orgánov, že výmena dlhu za kmeňové akcie spĺňala test veriteľa v trhovom hospodárstve, Komisia poznamenáva, že HSW bola v tom čase v procese reštrukturalizácie a jej lepšia situácia v čase výmeny dlhu za kmeňové akcie bola dôsledkom predchádzajúcej štátnej pomoci. Komisia preto na základe zavedenej praxe a judikatúry ([16]) konštatuje, že výmena nevyhovuje testu veriteľa v trhovom hospodárstve.

(106) Výmena dlhu za kmeňové akcie, ktorá bola poskytnutá po pristúpení, preto predstavuje štátnu pomoc, ktorú poľské orgány nepopreli.

(107) Všetky zostávajúce opatrenia uvedené v rozhodnutiach o začatí konania vo veci formálneho zisťovania predstavujú štátnu pomoc, ktorú poľské orgány nepopreli.

7.4. **Zlučiteľnosť pomoci: výnimka na základe článku 87 ods. 3 Zmluvy o ES**

(108) Výnimky uvedené v článku 87 ods. 2 Zmluvy o ES sa na tento prípad neuplatňujú. Pokiaľ ide o výnimky na základe článku 87 ods. 3 Zmluvy o ES, keďže sa hlavný cieľ pomoci týka obnovenia dlhodobej životaschopnosti podniku v ťažkostiach, môže sa uplatniť iba výnimka uvedená v článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES,

([14]) Pozri veci C 30/98, Wildauer Kubelwelle, Lautex Weberei und Veredlung (Ú. v. ES C 387, 12.12.1998).

([15]) Tieto pôžičky sa uvádzajú ako opatrenia 8 a 15 v tabuľke 2.

([16]) Vec T-11/95, BP Chemicals/Komisia, Zb. 1998, s. II-3235.

ktorá umožňuje povoliť štátnu pomoc poskytnutú na uľahčenie rozvoja niektorých hospodárskych činností, pokiaľ takáto pomoc nepriaznivo neovplyvňuje obchodné podmienky v rozsahu, ktorý by bol v rozpore so spoločným záujmom.

7.4.1. *Uplatniteľný právny základ*

(109) Keďže Komisia zrušuje rozhodnutie z 20. decembra 2006 podľa článku 9 nariadenia (ES) č. 659/1999 a nahrádza ho týmto rozhodnutím, zlučiteľnosť celého procesu reštrukturalizácie sa musí opäť preveriť.

(110) Komisia posúdi opatrenia, ktoré predstavujú novú pomoc, a úplný plán reštrukturalizácie (vrátane plánov z februára 2006 a novembra 2006) v súlade s platnými usmerneniami o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu. V súčasnosti platné usmernenia Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach ([17]) nadobudli účinnosť 10. októbra 2004. Na opatrenia pomoci, ktorých oznámenie bolo zaevidované pred týmto dátumom, sa uplatňujú predchádzajúce usmernenia o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu ([18]) („usmernenia z roku 1999“). Podľa bodu 104 usmernení z roku 2004 Komisia preskúma zlučiteľnosť so spoločným trhom pri každej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu poskytnutej bez jej schválenia, a teda v rozpore s článkom 88 ods. 3 zmluvy na základe týchto usmernení, pokiaľ sa nejaká alebo akákoľvek pomoc poskytuje po 1. októbri 2004, dátume ich uverejnenia v úradnom vestníku.

(111) V tomto prípade bola väčšina opatrení oznámená 8. októbra 2004 (dva dni pred nadobudnutím účinnosti usmernení z roku 2004). Poľsko však informovalo Komisiu aj vo svojom liste zo 7. marca 2006 o dodatočných opatreniach udelených HSW pri porušení článku 88 ods. 3 Zmluvy o ES. Všetky opatrenia opísané riadkoch III a IV tabuľky 5 boli udelené po decembri 2004, a teda po uverejnení usmernení z roku 2004. Výmena dlhu za kmeňové akcie sa okrem toho uskutočnila až v júli 2007. Komisia preto konštatuje, že v tomto prípade sa uplatňujú usmernenia z roku 2004 na oznámené aj neoznámené opatrenia, pretože všetky sa týkajú tej istej reštrukturalizácie.

(112) S cieľom posúdiť zlučiteľnosť novej pomoci na reštrukturalizáciu je potrebné posudzovať reštrukturalizáciu ako celok. S cieľom zistiť, či dôsledkom realizácie plánu bude obnovenie životaschopnosti, či sa pomoc obmedzuje len na potrebné minimum a vymedziť vhodné kompenzačné opatrenia na obmedzenie narušenia hospodárskej súťaže, je potrebné zohľadniť všetky opatrenia pomoci, nielen novú pomoc.

7.4.2. *Oprávnenosť spoločnosti*

(113) Vzhľadom na všetky dôvody uvedené v pôvodnom rozhodnutí o začatí konania ([19]) spoločnosť je spoločnosťou v ťažkostiach, ako sa definuje v oddiele 2.1 usmernení z roku 2004, a preto je oprávnená na pomoc na reštrukturalizáciu.

7.4.3. *Obnovenie životaschopnosti*

(114) V bode 35 usmernení z roku 2004 sa uvádza, že „plán na reštrukturalizáciu, ktorého čas implementácie musí byť čo najkratší, musí obnoviť dlhodobú životaschopnosť firmy v rámci prijateľnej časovej lehoty a na základe realistických predpokladov v súvislosti s budúcimi operačnými podmienkami. […] Zlepšenie životaschopnosti firmy sa musí odvodzovať predovšetkým od vnútorných opatrení […]“.

Rozhodnutie o začatí konania vo veci formálneho zisťovania z 23. novembra 2005

(115) Prvým rozhodujúcim problémom HSW bolo jej vysoké zadĺženie. Komisia poznamenáva, že finančná reštrukturalizácia bola ukončená.

(116) Komisia v pôvodnom rozhodnutí o začatí konania vyjadrila pochybnosti, že reštrukturalizácia má hlavne finančný charakter a aspekty priemyselnej reštrukturalizácie boli nedostatočné. Poľské úrady v pripomienkach k rozhodnutiu o začatí konania vo veci formálneho zisťovania poskytli dostatočné dôkazy o tom, že zastaraná organizačná štruktúra bola skutočne jedným z kľúčových problémov podniku. Tento problém sa vyriešil oddelením časti spoločnosti priamo súvisiacej s výrobou od častí určených na predaj. To bolo dôvodom dočasného vytvorenia nezávislej spoločnosti HSW – Trading spoločnosťou HSW.

(117) Predaj akcií dcérskych spoločností a vyčlenenie a predaj vybraných oddelení poskytujúcich služby sa plánovali ako jeden z hlavných prvkov reštrukturalizácie. Komisia v rozhodnutí o začatí konania vyjadrila pochybnosti, či sú plány predaja reálne. HSW však v skutočnosti dosiahla viac ako štvornásobok plánovaných tržieb.

([17]) Ú. v. EÚ C 244, 1.10.2004, s. 2.
([18]) Ú. v. ES C 288, 9.10.1999, s. 2.
([19]) Pozri najmä bod 85 a nasl. rozhodnutia o začatí konania.

(118) Ďalším kľúčovým faktorom pre úspech reštrukturalizácie bola majetková situácia v obchodnej spoločnosti Dressta. Kontrolný balík akcií v spoločnosti Dressta, ktorý držal jeden z konkurentov HSW, bol prekážkou plného prístupu na dôležitý severoamerický trh. Tento problém je teraz vyriešený, pretože spoločnosť HSW znovu nadobudla kontrolu nad spoločnosťou […].

(119) Reštrukturalizácia zamestnanosti s cieľom znížiť počet zamestnancov o viac ako 1 000 predstavuje skutočné a dôveryhodné opatrenie na zníženie nákladov.

(120) HSW dosiahla zisk po prvýkrát v roku 2005. HSW dosiahla zisk aj v prvej polovici roku 2006. Ako sa uvádzalo v pláne z novembra, na konci obdobia reštrukturalizácie (rok 2007) sa očakáva zníženie zisku avšak v dôsledku vysokých nákladov na reštrukturalizáciu a mimoriadne vysokého zisku v roku 2005 spojeného s jednorazovým predajom majetku v danom roku. Od roku 2007 sa však očakáva zlepšenie čistého hospodárskeho výsledku a […]do roku 2012 […]. Do konca obdobia reštrukturalizácie by sa mali vyriešiť problémy s likviditou.

Rozhodnutie o opätovnom začatí konania z 10. októbra 2007

(121) Komisia mala pochybnosti, či sa plánom z novembra môže zabezpečiť obnova dlhodobej životaschopnosti HSW.

(122) Po prvé, zdalo sa, že HSW nepretržite potrebovala dodatočný tok hotovosti a že reštrukturalizačné opatrenia ustanovené v pláne z februára neboli dostatočné, čo spochybnilo dôveryhodnosť obidvoch plánov reštrukturalizácie.

(123) Nič vo vysvetleniach, ktoré poskytlo Poľsko počas formálneho zisťovania, nenaznačuje, že potreba dodatočného toku hotovosti bola niečo iné ako jednorazová potreba v roku 2007 po pomerne náhlej a podstatnej zmene postupov odbytu konkurentov HSW. Poľsko preukázalo, že HSW v budúcnosti bude s najväčšou pravdepodobnosťou schopná vytvoriť dostatočný tok hotovosti s cieľom ponúknuť konkurenčné podmienky svojim zákazníkom a dodávateľom: finančné výsledky HSW dokazujú uspokojivé pomery po zavedení rôznych opatrení na zníženie nákladov. Komisiu preto upokojilo, že pokrytie potrieb dodatočných tokov hotovosti bolo potrebné na udržanie HSW nad vodou v očakávaní vykonania jej reštrukturalizácie a že plán reštrukturalizácie sa zameriava na zabezpečenie toho, že takéto finančné medzery opäť nevzniknú.

(124) Po druhé, na otázku zabezpečovacej politiky poľské orgány poskytli dostatočné dôkazy, že spoločnosť v súčasnosti rieši kurzové riziko účinnejším spôsobom a jedna z hlavných príčin ťažkostí spoločnosti bola tak odstránená. Dokázalo sa, že zameranie predaja na ziskovejšie trhy s buldozérmi a strojmi na kladenie potrubí prinieslo prevádzkové zisky. Účtovanie väčšiny tržieb v euro namiesto amerických dolárov až dokázalo znížiť kolísanie účtovnej meny a malo by mať pozitívne dôsledky v budúcnosti, keď by sa časť predajov realizovaných v eurách mala ďalej zvýšiť. V skutočnosti, táto posledná stratégia má rozhodujúci vplyv pre spoločnosť, aby sa stala opäť ziskovou. Ak HSW bude naďalej […], ako sa plánuje v pláne z februára i novembra, mala by byť schopná zvýšiť zisky, aj keď všetky ostatné faktory zostanú nezmenené. Dôveryhodnosť plánu reštrukturalizácie HSW sa takisto zvýšila na základe dôvery subjektov na trhu v úspešnosť reštrukturalizácie.

(125) Pokiaľ ide o výmenu dlhu za kmeňové akcie, Komisia pripomína, že ARP vymenila nominálnu hodnotu svojich pôžičiek za kmeňové akcie, a tým sa stala akcionárom HSW.

(126) Komisia poznamenáva, že v rozhodnutí z 20. decembra 2006 zohľadnila prvok pomoci týchto dvoch pôžičiek vo výške 100 % istiny pôžičiek, t. j. v celkovej výške 75 miliónov PLN, ako uviedli poľské orgány v oznámení.

(127) Výmena dlhu za kmeňové akcie mení formu štátnej pomoci, pretože HSW namiesto splatenia 96,2 milióna PLN ([20]) (pôvodné dve pôžičky v celkovej výške 75 miliónov PLN a úroky vo výške 21,2 milióna PLN) ARP a platenia pravidelných úrokov vydala akcie vo výške 75 miliónov PLN, ktoré prevzala ARP.

(128) Komisia poznamenáva, že ARP uskutočnila výmenu už 2. júla 2007, pričom nedodržala klauzulu o zastavení konania.

(129) Poľsko pripúšťa, že spoločnosť bude bohatšia po uskutočnení výmeny dlhu za kmeňové akcie.

([20]) Tieto sumy sú nižšie o 1,7 milióna PLN ako sumy uvedené v rozhodnutí z 10. októbra 2007. Poľsko objasnilo, že sa keďže výmena dlhu za kmeňové akcie uskutočnila s miernym oneskorením oproti pôvodne plánovanému dátumu, HSW zaplatilo vyššiu sumu splatných úrokov a zostávajúca časť, ktorá sa má uhradiť, je preto nižšia.

(130) Komisia poznamenáva, že výmenou dlhu za kmeňové akcie sa uvoľnia aktíva, ktoré sa používali ako zábezpeky pri pôžičkách, a tým sa zlepší finančná situácia príjemcu, čo mu umožní získať nové úvery. Z účtovného hľadiska bude mať výmena dlhu za kmeňové akcie takýto vplyv na súvahu HSW. Príjemca získa časom viac aktív, pretože nebude musieť používať hotovosť na splácanie pôžičky. Okrem toho, pasívna strana súvahy sa nezníži v dôsledku splatenia pôžičiek. To zvýši aj podiel vlastných zdrojov v súvahe, pričom sa zlepší aj pomerná úroveň zadlženosti a úverová pozícia HSW. Vďaka tejto operácii, ako bude HSW podľa poľských orgánov môcť získať zdroje potrebné na riadne fungovanie na trhu a na potrebné investície v budúcnosti ([21]).

(131) Okrem toho, pokiaľ ide o výkaz ziskov a strát, nemuseli by sa platiť žiadne pravidelné splátky úrokov spojené s pôžičkou (úroky v celkovej výške 21,2 milióna PLN), ale iba prípadné dividendy akcionárom (vrátane ARP) v prípade rozdeliteľného zisku.

(132) Komisia na základe uvedeného konštatuje, že jej pochybnosti, či plán z novembra povedie k obnove životaschopnosti, boli odstránené.

7.4.4. *Zabránenie nenáležitému narušeniu hospodárskej súťaže*

(133) Podľa bodov 38 až 42 usmernení z roku 2004 sa musia, pokiaľ je to možné, prijať opatrenia na zmiernenie nepriaznivých vplyvov pomoci na konkurentov. Pomoc nesmie nenáležite narúšať hospodársku súťaž. To zvyčajne znamená obmedzenie prítomnosti spoločnosti na jej trhoch na konci obdobia reštrukturalizácie. Povinné obmedzenie alebo zníženie prítomnosti spoločnosti na príslušných trhoch predstavuje vyrovnávací faktor v prospech jej konkurentov. Malo by byť úmerné narúšajúcemu vplyvu pomoci a najmä pomernému významu spoločnosti na jej trhu alebo trhu.

(134) Podľa bodu 56 usmernení sú podmienky na schválenie pomoci menej prísne, ak sa kompenzačné opatrenia vykonávajú v podporovaných oblastiach. Komisia na účely analýzy vplyvu pomoci na reštrukturalizáciu na trh a na konkurentov HSW berie do úvahy skutočnosť, že HSW sa nachádza v podporovanej oblasti podľa článku 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES.

Kompenzačné opatrenia zavedené na základe plánu z februára

(135) Podľa poľských orgánov HSW plánuje znížiť výrobné kapacity z 1 500 stavebných strojov ročne na 1 200, t. j. o 20 %. Komisia považuje toto zníženie výrobných kapacít za nedostatočné, pretože spoločnosť na konci obdobia reštrukturalizácie, t. j. v roku 2007, aj tak plánuje využívať iba 66 % kapacít. Komisia nedostala od poľských orgánov žiadne informácie o tom, že spoločnosť pred začatím reštrukturalizácie v skutočnosti predávala viac ako 1 200 strojov.

(136) Okrem toho, poľské úrady tvrdia, že príjemca predal niekoľko ziskových výrobných spoločností, čím obmedzil svoje činnosti a výrobnú kapacitu. Minimálne dve predané dcérske spoločnosti (HSW – Walcownia Blach Sp. z o.o. a HSW – Huta Stali Jakościowych) prinášali zisk a boli predané so ziskom. Súhrnný obrat týchto dvoch predaných dcérskych spoločností v roku 2005 dosahoval 460 miliónov PLN (109 miliónov EUR) s 1 000 zamestnancami, pričom obrat z hlavnej činnosti skupiny HSW (HSW S.A. a HSW – Trading) dosahoval 430 miliónov PLN (101,9 miliónov EUR) s 2 400 zamestnancami. Obe predané dcérske spoločnosti sa venovali výrobe finálnych výrobkov z ocele. Podľa posudku predloženého Komisii boli obidve dcérske spoločnosti v čase predaja ziskové s perspektívou približne 6 % návratnosti predaja. Tieto dve spoločnosti predstavovali veľmi dôležitú súčasť skupiny HSW, keďže vykonávali ziskovú činnosť a mali aj dobrú perspektívu na trhu.

Kompenzačné opatrenia podľa plánu z novembra

(137) V usmerneniach z roku 2004 sa uznáva, že rôzne formy pomoci môžu mať odlišný vplyv na hospodársku súťaž. Okrem toho, v bode 45 sa ustanovuje, že s cieľom obmedziť deformačný účinok, musí byť výška pomoci alebo forma, v akej sa táto pomoc poskytuje, taká, aby sa zabránilo tomu, že firme sa poskytne nadbytočná hotovosť, ktorú by mohla použiť na agresívne aktivity, ktoré narúšajú trh a nesúvisia s procesom reštrukturalizácie. Komisia mala pochybnosti, či sú kompenzačné opatrenia na základe plánu z novembra dostatočné. Poľské orgány pripúšťajú, že vplyv výmeny dlhu HSW za kmeňové akcie je výhodný pre HSW, pretože podstatne zlepšuje jej stav likvidity. HSW je bohatšia vďaka tejto zmene formy štátnej pomoci. Okrem toho,

([21]) Ako sa objasnilo v poznámke pod čiarou č. 18, tieto sumy by sa mali aj mierne znížiť, pretože celková dodatočná hotovosť sa rovná 96,2 milióna. Možno však konštatovať, že sa nemôže podstatne zmeniť.

HSW plánuje využívať veľkú časť voľného toku hotovosti na to, aby ponúkla svojim zákazníkom konkurenčné podmienky. Komisia sa preto domnieva, že kompenzačné opatrenia zavedené na základe plánu z februára by boli sami o sebe nedostatočné, pretože výmena má dodatočný narúšajúci vplyv na hospodársku súťaž. V dôsledku toho sa kompenzačné opatrenia musia zvýšiť, pretože musia byť úmerné narúšajúcemu vplyvu pomoci ([22]).

(138) Poľské orgány informovali Komisiu listom z 22. decembra 2008, že sa vykonali dodatočné odpredaje aktív v zmysle prvej vety odseku 39 usmernení z roku 2004.

(139) Poľské orgány informovali Komisiu, že príjemca predal dodatočný počet ziskových výrobných spoločností, pričom obmedzil svoje činnosti a výrobnú kapacitu. Šesť z predaných dcérskych spoločností (HSW – Zakład Kuźnia Matrycowa Sp. z o.o., HSW – Tlenownia Sp. z o.o., HSW – Sprężynownia z o.o., HSW – Lasowiak Sp. z o.o., HSW – Zakład Metalurgiczny Sp. Z o.o., Informatyka Sp. z o.o.) bolo ziskových. Celkové príjmy, ktoré vytvorili tieto spoločnosti v poslednom roku pred predajom, dosiahli 185 miliónov PLN (43,8 milióna EUR) a tieto spoločnosti zamestnávali 1 100 zamestnancov.

(140) Päť z týchto spoločností (HSW – Zakład Kuźnia Matrycowa Sp. z o.o., HSW – Tlenownia Sp. z o.o., HSW – Sprężynownia z o.o., HSW – Zakład Metalurgiczny Sp. z o.o. a Informatyka Sp. z o.o.) dodávalo materiály a služby navzájom spoločnostiam v rámci skupiny HSW, ako aj externým zákazníkom. Tieto spoločnosti dodávajú náhradné diely, ako sú kované tvary a teplom točené pružiny, a poskytujú služby ostatným odvetviam priemyslu, vrátane sektora, železníc, stavby strojov, energetiky a baníctva.

(141) Napokon, poľské orgány sa zaviazali, že ARP predá svoje akcie HSW do konca roku 2009.

(142) Keďže päť z dcérskych spoločností, ktoré HSW predala, boli ziskových a prispievali k výrobnému potenciálu HSW, Komisia zastáva názor, že tento predaj sa môže považovať za kompenzačné opatrenie obmedzujúce narušenie hospodárskej súťaže vytvorené pomocou. Komisia sa vzhľadom na túto skutočnosť a plán privatizovať HSW domnieva, že navrhované kompenzačné opatrenia dostatočne obmedzujú narušenie hospodárskej súťaže, ktoré vzniklo v dôsledku pomoci.

([22]) Pozri bod 40 usmernení z roku 2004.

7.4.5. *Pomoc obmedzená na minimum*

(143) Podľa bodov 43 až 45 usmernení z roku 2004 sa pomoc musí obmedziť na striktné minimum potrebné na reštrukturalizáciu firmy. Spôsob poskytnutia pomoci musí byť taký, aby sa zabránilo tomu, že spoločnosti sa poskytne nadbytočná hotovosť, ktorú by mohla použiť na agresívne aktivity, ktoré narúšajú trh a nie sú nevyhnutné pre proces reštrukturalizácie.

(144) Predovšetkým sa očakáva, že príjemca pomoci poskytne významný príspevok na reštrukturalizáciu z vlastných zdrojov alebo z vonkajšieho obchodného financovania.

(145) Poľské orgány predložili množstvo podrobných informácií o sumách, ktoré sa považujú za vlastný príspevok príjemcu na náklady na reštrukturalizáciu.

(146) Po prvé, spoločnosť plánuje získať bankové úvery vo výške 46,9 miliónov PLN (11,1 milióna EUR). Poľské úrady predložili dostatočné dôkazy, že spoločnosť HSW dokáže získať takéto financovanie na trhu, pretože už v rokoch 2003 až 2005 využívala súkromné financovanie vo výške 31,9 milióna PLN (7,6 milióna EUR). Poľské orgány tvrdia, že príjemca dokáže získať trhové financovanie do konca obdobia reštrukturalizácie.

(147) Okrem toho, HSW zahrnula do plánu z februára príjem z predaja dcérskych spoločností príjem vo výške 112,2 miliónov PLN (26,6 milióna EUR). Na základe plánu z novembra sa celkový príjem z predaja dcérskych spoločností zvýšil na 126 miliónov PLN (29,8 milióna PLN).

(148) Napokon, príjemca predal majetok v hodnote 52,1 milióna PLN (12,3 milióna EUR) na základe plánu z februára. Na základe plánu z novembra sa táto suma zvýšila na 61,4 milióna PLN (14,5 milióna EUR) v dôsledku ďalšieho predaja majetku.

(149) Pochybnosti Komisie, či je vlastný príspevok príjemcu významný a dosahuje hraničnú hodnotu uvedenú v usmerneniach z roku 2004, boli rozptýlené. Náklady na reštrukturalizáciu dosahujú 456,9 milióna PLN (náklady na finančnú reštrukturalizáciu predstavujú takmer polovicu z celkových nákladov na reštrukturalizáciu, zostávajúcu časť tvoria najmä výdavky spojené s modernizáciou infraštruktúry spoločnosti a organizačnou reštrukturalizáciou). Pokiaľ ide o zdroje na financovanie reštrukturalizácie, 252,9 milióna PLN sa môže považovať za vlastný príspevok na reštrukturalizáciu. Tieto prostriedky zahŕňajú financovanie súkromných bánk (61,6 milióna PLN), príjmy z realizovaného

predaja alebo prenájmu majetku (61,4 milióna PLN) a príjmy z uskutočneného predaja dcérskych spoločností (126,4 milióna PLN) ([23]). Vlastný príspevok HSW na celkovú reštrukturalizáciu je teda 53,9 %, pričom v bode 44 usmernení z roku 2004 sa v prípade veľkých spoločností stanovuje minimálna úroveň 50 %.

(150) Komisia vo svojom rozhodnutí z 10. októbra 2007 nevzniesla len pochybnosti týkajúce sa vlastného príspevku na náklady na celkovú reštrukturalizáciu, vyjadrila aj názor, že poľské orgány dostatočne neodôvodnili potrebu dodatočného toku hotovosti vytvoreného na základe výmeny dlhu za kmeňové akcie s cieľom zabezpečiť, aby sa HSW neposkytla nadmerná hotovosť. Komisia mala v tomto smere pochybnosti, či odbytové opatrenia navrhnuté s cieľom umožniť HSW konkurovať na trhu predstavovali skutočné reštrukturalizačné opatrenia a či sa tak pomoc obmedzila na potrebné minimum. Poľské orgány rozptýlili tieto pochybnosti tým, že dokázali, že tieto opatrenia boli potrebné na obnovu životaschopnosti, pretože HSW ich potrebovala na to, aby zostala na trhu. Zdôraznilo sa takisto, že dodatočný tok hotovosti sa nepoužije na kúpu dodatočných výrobných kapacít. Komisia môže teda akceptovať opatrenia ako potrebné na proces úspešnej reštrukturalizácie.

7.4.6. *Zásada „jedenkrát a naposledy“*

(151) Komisia v rozhodnutí o začatí konania vo veci formálneho zisťovania poznamenala, že spoločnosť HSW – Zakład Zespołów Mechanicznych dostala pomoc na reštrukturalizáciu udelenú pred pristúpením na obdobie rokov 2003 – 2007. Muselo sa preto preukázať, že táto pomoc neviedla k zvýhodneniu materskej spoločnosti. Poľské orgány sa takisto požiadali, aby Komisiu ubezpečili, že pomoc na reštrukturalizáciu pre HSW v prípade jej schválenia Komisiou nepovedie k zvýhodneniu HSW – Zakład Zespołów Mechanicznych.

(152) Poľské úrady uistili Komisiu, že dvojstranné vzťahy medzi spoločnosťami HSW – Zakład Zespołów Mechanicznych a HSW sú postavené na trhových podmienkach (vrátane platobných a dodacích podmienok), a že tieto spoločnosti, ako samostatné právne subjekty, vedú oddelené účtovníctvo. Jediným dôvodom, prečo si spoločnosť HSW vybrala HSW – Zakład Zespołów Mechanicznych za partnera na dodávku materiálov, je jej zemepisná blízkosť.

7.4.7. *Oddelenie subvencovanej špeciálnej vojenskej výroby od civilnej výroby*

(153) Komisia v rozhodnutí o začatí konania vo veci formálneho zisťovania z 23. novembra 2005 vyjadrila pochybnosti, či existuje dostatočné oddelenie subvencovanej špeciálnej vojenskej výroby (delá) od civilnej výroby stavebných strojových zariadení, ktorého cieľom je zabrániť krížovým subvenciám týchto dvoch oblastí činnosti. Poľské orgány poskytli informácie, ktoré Komisiu ubezpečili, že súčasný systém účtovania nákladov umožňuje jednoznačné oddelenie nákladov na obidva uvedené druhy činnosti.

8. **ZÁVER**

(154) Komisia dospela k záveru, že v tomto prípade štátna pomoc, ktorej časť bola poskytnutá pri porušení podmienok ustanovených v článku 88 ods. 3 zmluvy, je napriek tomu zlučiteľná so spoločným trhom,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Rozhodnutie Komisie z 20. decembra 2006 o štátnej pomoci C 44/05 (ex NN 79/05, ex N 439/04) sa zrušuje.

Článok 2

Štátna pomoc vo výške 66,377 milióna PLN, ktorá bola alebo bude poskytnutá v prospech spoločnosti Huta Stalowa Wola S.A., ktorej časť bola udelená pri porušení podmienok ustanovených v článku 88 ods. 3 zmluvy, je zlučiteľná so spoločným trhom. Pomoc poskytnutá spoločnosti Huta Stalowa Wola S.A. vo forme výmeny dlhu za kmeňové akcie v súvislosti s pôžičkami v celkovej výške 75 miliónov PLN je takisto zlučiteľná so spoločným trhom.

Článok 3

Toto rozhodnutie je určené Poľskej republike.

V Bruseli 10. marca 2009

Za Komisiu

Neelie KROES

členka Komisie

([23]) Všetky tri sumy sa v porovnaní s plánom reštrukturalizácie z februára zvýšili.